

「異なる文化と生きるためにーアダム・セリグマン教授ウェブ講演会」質疑応答の補足資料  
“Living with Different Cultures: Webinar with Prof. Adam Seligman” Supplement material for the Q and A session

チャットで寄せられた質問のうち、ウェビナーの時間内に答えられなかった質問に、セリグマン先生に答えていただきました。寄せられた質問、その訳、答の順に提示しています。内容は質問者と回答者に帰されます。

These are the answers provided by Prof. Seligman to the questions asked in the chat box, but left unanswered during the webinar. The original question and its translation are followed by the answer given. The contents are ascribed to each questioner and Prof. Seligman.

1. 質問ではないのですが中国での活動についてもう少し知りたいです。

I would like to know more about your activities in China.

There is not much I can say about China. We did a program there a few years ago, before the situation got so much worse. However, even then there was State surveillance and intervention that did not allow us to develop all the dynamics as we would have liked.

中国での活動について私からあまり言えることはありません。状況がこれほど悪化する数年前にプログラムを実施しました。しかし、その当時でさえ、国家（政府）の監視と介入があり、私たちが望んだ形でのダイナミクスの展開はかないませんでした。

2. Prof. Seligman, what do you mean by tribes were created by white people? could you please make this point more clear. Thank you

部族が白人によってつくられた、と言われましたが、どういう意味か教えてください。

The term “tribe” was invention by colonial powers and was not any translation from a local language. The concept and its content was molded to suit the needs and categories of colonial administration. Indigenous African terms were more along the lines of peoples or perhaps what anthropologists would term ethnies.

「部族」という言葉は宗主国が作り出したもので、現地語からの翻訳ではありません。概念とその内容は、植民地統治の必要性和カテゴリー（区分）に適合するよう作られたものです。アフリカ固有の用語では、人々あるいは人類学者がエスニーと呼ぶようなものに近いです。

3. 「実行するのに必要な最小限の仮定」が実はとっても難しいと思いました。やりすぎても良くないのですし。質問ですが、そういった「最小限の仮定」をするために、ワークショップの前に、参加者のプロフィールや背景について事前に何か提出してもらったりなど、準備が非常に大切な鍵となるのでしょうか？

"Minimum assumptions needed for 'to do'" is actually very difficult I thought. Too much

is not desirable. I would like to ask if you need to prepare in advance, such as asking participants to submit their profile and backgrounds ahead of time.

Yes, it is difficult and the whole program is an exercise in learning this. We do ask applicants to fill out a form and write a brief essay and the evaluator usually writes to each participant with a questionnaire before the program begins. Multiple reasons for this, one being simply to get people thinking towards the program.

そうですね、難しいことですし、プログラムそのものがこのことを学ぶエクササイズなのです。申込者には必要事項の記入と、簡単なエッセイを書いてもらっています。通常ではプログラムが始まる前に、評価者から各参加者におくメッセージをアンケートと共に送ります。これにはいくつかの理由がありますが、シンプルな理由のひとつとしては、参加者にプログラムのことを考えてもらいたいからです。

4. 異なる文化背景の人々がワークショップで対話（振り返り）をする。ということですが、参加者によって、主催者側で配慮したりすることがあるのでしょうか。例えば、文化的には、日本人はあまり質問をし慣れていない（上司や先生に従う、質問は無礼、という雰囲気が組織によってあり躊躇うことも）」人も多いと思うのですが。また、女性など。Regarding reflection session, do you give any special consideration when making groups of people with different cultural backgrounds? For example, Japanese are culturally not used to question others (in the group climate to regard it impolite, or to obey the superiors.) Or gender-wise?

I only know the way we have developed within CEDAR programs as presented in our book *Living with Difference: How to Build Community in a Divided World* (California U. Press). We put together as well, a *CEDAR Workbook*, that our colleagues in Hiroshima have copy of, to give more practical advice on how to develop necessary skills and attitudes.

CEDAR プログラムの中で私たちがどのように成長してきたかは、*Living with Difference: How to Build Community in a Divided World* (カリフォルニア・U・プレス)という本で紹介している通りです。また、CEDAR ワークブックを作成し、必要なスキルや態度を身につけるための実践的なアドバイスを提供しました。このワークブックは広島の間人たちのところにもあります。

5. 移民・難民の研究をしている大学院生です。移民・難民へインタビューをしていると、地元民と移住者間の関係形成に難しさを感じ、結局同じ国籍や同じ宗教、出身地の近い人たちでコミュニティを形成しているなど感じています。第三者の私からみると、セリグマン教授の言うように、discomfort を乗り越えて信頼を得るための知識をお互いに身に着けることが重要だと思う一方で、それを強制することは難しいと思います。CEDAR の活動において、違いを学ぶことに拒否反応を示す参加者はいますか？そういう参加者がいた場合、どのような対応をされるのかお伺いしたいです。

Hello, I'm a graduate student studying in the issues with immigrants and refugees. When

interviewing them, I learn that they struggle with the locals to build relationships, and they often form their communities with their likes in terms nationalities, religions, cities of origin. As an observer, I recognize the importance of mutual learning to overcome discomfort and gain trust as Dr. Seligman mentions. However, I also find it difficult to compel them. Have you had any participants who refused to learn about the differences? If so, how did you deal with them please advise.

Well, to a great extent the two week program and the rule that you must attend all events makes it almost impossible for any participant to avoid dealing with difference. Moreover there is a dynamic of building solidarity across the different members which effects even those who may find dealing with difference too great a challenge.

そうですね、プログラムの2週間という長さ、その中の活動すべてに参加というルールの中では、参加者が違いに向き合わず過ごすのは、ほぼ不可能です。さらに、違いを超えて参加者で連帯しようとする力学も働きます。違いに対処するのはあまりにも大変すぎると感じる参加者に対しても影響を及ぼしてしまうのです。

6. For some teacher or students these scientific approaches are permitted well, but for general citizens these traveling likes are often very risky to our lives.

(超訳です)このような科学的なアプローチは、教員や学生なら受け入れられるだろうが、旅行する程度の一般市民にとっては命の危険があるのでは？

Actually, my experience is that academics find it most difficult to learn something new or to change their frameworks of understanding. We, all of us, need lessons in epistemic humility. Often it is the case that any inherent curiosity and openness is rather widely distributed among us all and the ideal participants in our programs are not academics but more educators, school teachers and administrators, NGO leaders, civil officials, religious leaders and so on: that is people whose work brings them in interaction with others of different backgrounds etc.

実をいうと、何か新しいことを学んだり、理解の枠組みを変えることを最も難しいと感じているのは研究者たちだ、というのが私の経験です。私たちは皆、認識的な謙虚さを学ぶことが必要です。そもそも私たちはみな生まれつき、好奇心やオープンさを持ち合わせているものです。私たちのプログラムの理想的な参加者は、研究者ではなく、どちらかというところと教育者、学校の教師や管理者、NGOのリーダー、公務員、宗教指導者といった、仕事上異なる背景などを持つ他者との関わりがある人たちです。

7. やはり、英語ができる人がプログラムに参加しているのでしょうか。どのような言語でプログラムを行っているのかが知りたいです。

Which language do you offer your programs in? Do we need a certain level of proficiency

in English to participate?

In Japan the programs will be in Japanese. Outside of Japan, our programs are in English. Some speaking and reading proficiency is needed but not at an extraordinary level. Just enough to interact with others and we have had folks with very different levels of proficiency in English.

日本でのプログラムは日本語で行われます。日本国外でのプログラムは英語になります。ある程度の会話力と読解力は必要ですが、並外れたレベルは必要ありません。他の人と交流するのに十分なだけあれば大丈夫ですし、参加者の英語の習熟度は本当に様々です。

8. 「苦しみを占有化しない」というのは、自分たちの被害者意識をまずおいておく。という理解でよろしいでしょうか。しかしこういう気持ちになるためには、ワークショップの序盤でどんなことをするのでしょうか。(言うのは簡単ですが、非常に難しいとも思うので。例えば、瞑想をして心を穏やかにする、など方法が必要なのかなと思いました)『CEDAR のイベント全てに参加する』は、時間的に・体力的に・金銭的に、参加できる人が限られてくるのでは・・・と思いました。いかが思われますか？

Do you mean "to put our sense of being victimized aside" when you say "no monopoly on suffering"? It's easier said than done. How do you prepare the participants for this? Do you use meditation or any other methods at the beginning of the CEDAR workshop? Also, participating all the CEDAR events can be very time and energy-consuming. It is also financially very demanding to the degree that not everybody can join the program. What do you think?"

It is true that not everyone can join the program and it does involve a time commitment. We make every effort to keep costs down and the work of staff and organizers is all volunteer. We charge an absolute minimum participation fee and as much as we can we award bursaries to people who cannot afford any cost.

As you say the aims of the program are “easier said than done” which is precisely why it is a two week program of great intensity and involved a serious commitment. The program itself is a lesson in the “doing” . If there could be adequate preparation, the program itself would not be necessary, if you see what I mean.

誰もがそのプログラムに参加できるわけではなく、時間の拘束を伴うプログラムだというのは事実です。私たちはコストを抑えるためにあらゆる努力をしており、スタッフや主催者はすべてボランティアで働いています。参加費は最低必要な額だけにしていますし、予算に限りがある参加者には奨学金という形でできる限り支援しています。

ご指摘の通り、プログラムの目的は「言うは易く行うは難し」であり、まさにそれこそが2週間という非常に濃厚なプログラム形式をとり、真剣に取り組んでもらう理由です。プログラム自体が「行う」を学ぶことなのです。「行う」ために皆十分な準備ができているならば、プログラム自体は

必要ないのですが。

9. どのようにして広島と南京の対話を実現することができるのでしょうか。

How can we start dialogue between Hiroshima and Nanjing?

I am not clear what you mean. Do you mean the cities? The citizens? Our programs in both cities? And, dialogue around what? To a large extent this is up to our colleagues working in the two cities.

ご質問の意味について、都市でしょうか、市民、もしくは両方の都市でプログラムを行うことでしょうか？そして、何についての対話でしょうか？（もし何かが共同で行われるとして）これらの詳細は、実施業務を担うことになる二つの都市の私たちの仲間たちが決定していくことになることでしょう。

10. I appreciate your presentation. Particularly I am doing study tours in the Philippines. I bring students to the Philippines, I deal with issues of street children and war issues (comfort women). What issues should be taken up, in your opinion?

ご発表ありがとうございました。私はフィリピンへのスタディツアーを企画しています。学生を連れて行って、ストリートチルドレンや戦争の問題（慰安婦）を扱っています。先生のお考えでは、どのような問題を取り扱うべきと思われますか？

I think you should approach Michiko Fukuda, CEDAR Nagasaki, for information on using our approach in the Philippines. She has great experience. You can reach her through our colleagues in Hiroshima University.

私たちのアプローチをフィリピンで使うための情報は、長崎で CEDAR を実施した福田みちこさんにアプローチして聞いてみてください。彼女は素晴らしいご経験をお持ちです。広島大学の仲間を通じて彼女と連絡をとることができます。

11. I have a question regarding the behavior of some people. During our life, we meet people which can look with contempt and disgust at us. How do react and act in these situations? Can give me any advice on how to react to this kind of behavior and prevent escalation conflict? Thank you in advance!

人々の振る舞いについて質問します。日々の中で、下心をもって近づいたり見下してくる他者に出会うことがあります。どのように対処したらいいのでしょうか？そんな状況でどう振る舞えば、対立の悪化を回避できるのか、ご助言ください。

Maybe one of the most difficult of all challenges. To begin we must evince a great degree of self control. Of course if there is a physical threat or danger we must protect ourselves. And we must do so, while not taunting our interlocutor or engaging with them in an exchange

of words or behavior which ends in degrading us both. I do not believe in “turning the other cheek” ; but I am also very aware of the seductive dangers inherent in the catharsis of violence and anger, even justified violence and anger. As I said, the most difficult of all challenges.

おそらく、あらゆる困難の中で最も難儀なものの1つですね。まず手始めに、私たちはかなりの自制心を発揮しなければなりません。もちろん、身体的脅威や危険がある場合は、身を守らなければなりません。そのときにも、対話の相手をののしったり、両者を貶めることになる言葉や行動のやりとりに飲み込まれることなく防御すべきです。私は「(右の頬を打たれたら) もう一方の頬も向けなさい」とは思いません。しかし、暴力と怒りのカタルシスにつきものの誘惑の危険性をよく理解しています。暴力や怒りが正当化されてしまうことすらあるのです。もう一度繰り返しますが、なによりも難しいことです。

12. I have really enjoyed the presentation. It is my first time to attend this webinar. It is really interesting to learn that working together with someone does not really require to know everything about that person's beliefs and customs. The approach CEDAR has taken will help to overcome the minimal interaction that exists among people of different nationalities. Since I arrived here at Hiroshima University as an international student from Malawi, I have been afraid to freely interact with many people here in Japan but this webinar has enlightened me such that I will now be free to associate with others despite differences in our cultural background. Thanks.

ご発表とても楽しく聞かせていただきました。初めてのウェビナー参加でした。誰かと協働するにあたって、その人の信仰や習慣の全てを知る必要がない、というのはとても興味深い学びでした。CEDARのアプローチは、異なる国籍の人たちが最小限交流する時の助けになると思います。マラウィからの留学生として広大に来てから、日本の人たちと自由気ままにやり取りするのが怖いと思っていましたが、このウェビナーのおかげで異なる文化背景の人たちとももっと自由にやり取りしてみたいと思いました。ありがとうございました。

13. Thanks for your presentation, Prof. Seligman. As a foreigner faculty of public health in Japan, I have been thinking over a lot about culture differences. This webinar really changed my mind on differences. I truly appreciate it

セリグマン先生、ご発表ありがとうございました。公衆衛生の外国人教員として日本にいて、文化差についてずっと考え続けてきました。このウェビナーで、違いについての自分の見方が本当に変わりました。どうもありがとうございました。